

Dari transcript:

تندور سازی

نیک محمد: مه خودم د ایجه آمدیم، تقریبا در حدود بیشتر از سه سال می شه که د کابل، تا پیشینه میرم و تحصیل می کنم در مکتب لیسه انصاری. بعد از وقت می آیم همینجه تندور سازی می کنم. از همی بودجه خوده به دست می آرم و به مصرف می رسانم.

شهرزاد: تندور سازی چی رقم، یعنی تندوره بری کی می سازی؟ کی ها بیشتر می خرن تندورها ره؟

نیک محمد: تندورها ره می سازم. بیشتر فامیل ها می آین، تندوره می برن و اکثرا.. بعضی اوقات تندورای کلان بری نانوایی می آین، می برن اونجا. بری مردم نان پخته می کنم.

شهرزاد: خا.. در شهر کابل ایطور بعضی نقاط است که برق داشته باشه، برق داره و مردم میتانن از برق استفاده کنن. چرا باز هم مردم تندور می خرن؟

نیک محمد: بخاطر ازیکه نان تندور مزیش خوبتر می گن. بلکه مه نمی فهمم که ای امکان داره که نانش خوبتر است و یانی. با وجود از او هم مردم به نان تندوری علاقه مند هستن.

شهرزاد: کوچکترین تندورهایی که می سازی، مثلا چند تا نان دیش می ره؟

نیک محمد: کوچکترین تندوری که ما می سازیم فقط حدود شش نان می گیره.

شهرزاد: خا و تندورهای کلان؟

نیک محمد: تندورهای کلانی که می سازیم بیشتر از پنجاه نان می گیره.

شهرزاد: یک تندور کلانه ساختن، چقدر نفر نیاز داره و چقدر وقت می گیره؟

نیک محمد: یک تندور کلانی که کلان کلان باشه، بری از او سه نفر نیاز است. د مدت شش ساعت ساخته می شه.

شهرزاد: شش ساعت. خو.. شما د ایجه چند نفر هستین؟

نیک محمد: د ایجه ما چهار نفر کار می کنیم.

شهرزاد: چهار نفر کار می کنین

نیک محمد: بلی آ

شهرزاد: باز شما بری ای دکان چقه.. مثلا خود ای دکان چقه مصارف داره؟

نیک محمد: خود دکان.. کرایه دکان ماهانه دو هزار و پنجصد افغانی است. روزانه صد افغانی بری ظهر مصرف داریم. سه هزار افغانی می شه در مجموع، در یک ماه. اینه همی مصارف دکان است.

شهرزاد: و مواد تندوره از کجا می آرین؟

نیک محمد: مواد تندوره از پغمان می آریم. از لوگر می آریم. ما خو اکثر اوقات مواد تندوره از پغمان می آریم.

شهرزاد: باز از طرف صبح د دکان هیچ کس نمی باشه، وقتی کلتان؟

نیک محمد: از طرف صبح برادر کوچک است. تا پیشینه او می باشه اینجه. ما مکتب می ریم. بعد از پیشین که او.. اینجه ما که آمدیم، او می ره مکتب.

شهرزاد: مکتب میره خو. د ای منطقه چقدر دکان تندور سازی دیگه است؟
نیک محمد: د ای منطقه بیشتر از هشت تندور سازیست. د همی جاده میوند. مردم وظیفه می کنن،
می رن. ازی نان میخورن.

شهرزاد: د کجا یاد گرفتی خودت تندور سازی ره؟
نیک محمد: مه تندور سازی ره د ولایت جوزجان، ولسوالی آفچه یاد گرفتم. او لا خو پیش مامايم
کار می کردم باز اونجه نتائسم تندور سازی که در بیرون ساخته میشه او ره یاد بگیرم. بعضا پیش
یک استاد تندور ساز کار کردم. بری مدت دو سال. بعد از آن ایره یاد گرفتم، حالی وظیفه ام شده.
شهرزاد: بسیار زیاد تشكرا.. حالی میبینم. کارتانه کنین.

نیک محمد: تشكرا. مهربان هستین
ذبیح: مواده که می گیریم، ایلک می کنیم، بعد از او ایره تر می سازیم. بعد از تر ساختن و بقیه
کارها، لغتش می کنیم.

شهرزاد: خا مثل همی حالی که می کنی؟
ذبیح: بلی آ. دوبار لغت کده می گیریم. بعد از او یک روز باد، تندور می سازیم.

شهرزاد: خا. یک روز بعدش

ذبیح: بلی آ

شهرزاد: باز شکلش میتن اونو رقم

ذبیح: شکل اونو مشاهده می کنین.

English translation:

Neek Mohammad: I came here myself. It is almost three years that I have been in Kabul. I go to *Ansari* High school till the afternoon. I come here after that and make ovens. I earn money through this for my expenses.

Shaharzad: So, how is oven-making? Who do you make the oven for? Who buys the ovens mostly?

Neek Mohammad: I make the ovens. Families come and buy the ovens mostly. Sometimes they buy bigger ovens for the bakery shops. They bake breads for people.

Shaharzad: Okay. There are regions in Kabul that have electricity and people can use electricity (electric ovens), why do people still buy these ovens (which are firewood ovens?)

Neek Mohammad: Because they think the bread from this oven tastes better. I don't really know if it is possible that this oven would bake better bread. Still people are interested in baking bread in this oven.

Shaharzad: With the smallest ovens that you make, how many breads fit in them?

Neek Mohammad: The smallest ovens that we make can fit only six breads.

Shahrazad: Okay, and bigger ovens?

Neek Mohammad: The bigger ovens that we make can fit more than 50 breads.

Shahrazad: How long does it take to make a bigger over? How many workers are needed?

Neek Mohammad: For a really big oven, you need three people. It is made in six hours.

Shahrazad: Six hours, okay, so how many people are there in this shop?

Neek Mohammad: Four people work here.

Shahrazad: Four people working?

Neek Mohammad: Yes.

Shahrazad: Then how much do you pay for this shop, how many expenses does this shop have?

Neek Mohammad: The shop itself... rent of the shop is 2500 Afghanis every month (\$50). We spend 100 Afghanis for lunch for everybody (a bit more than two dollars). Overall it is 3000 Afghanis per month. That is all of the expenses for the shop.

Shahrazad: And where do you bring the material for the oven from?

Neek Mohammad: We bring the material from Paghman, from Logar (name of places around Kabul city). We usually bring it from Paghman.

Shahrazad: In the mornings usually there is nobody in the shop, right? When you are all...

Neek Mohammad: In the mornings, my younger brother is here. He is here till afternoon. We go to school. Then in the afternoon, when we come here, he goes to school.

Shahrazad: He goes to school then, okay. How many other oven-making shops are here in this area?

Neek Mohammad: In this area, there are more than eight oven making shops on Maiwand Street. People work here, and earn a living.

Shahrazad: Where did you learn oven making?

Neek Mohammad: I learned oven making in Aqcha district of Juzjan province. First I used to work with my uncle. I couldn't learn the oven-making skills used in other places

with him, so I shifted to learn with an oven-making professional. I worked for two years. Then I learned this and it became a job.

Shahrazad: Thanks a lot. Now we see your work.

Neek Mohammad: Thanks for your kindness.

Zabih: We get the material, we clean it. Then we make it wet. After it is wet and other things are done, we kick it.

Shahrazad: Okay. Like you are doing now?

Zabih: Yes. We kick over it twice. Then we leave it for a day and then make the oven.

Shahrazad: Okay, a day later

Zabih: Yes.

Shahrazad: Then do you form it like that (camera moves to capture the oven)?

Zabih: Like that one that you are seeing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated